

کوری عصاکش کور دگر

گیت ہوفمان

ترجمہ محمد ہمتی

www.ketab.ir

سرشناسه: هوفمان، گرت، ۱۹۳۱ - ۱۹۹۳ م.

Hofmann, Gert

عنوان و نام پدیدآور: کوری عصاکش کور دگر / گرت هوفمان؛

ترجمه‌ی محمد همتی.

مشخصات نشر: تهران: انتشارات برج، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۱۷۶ ص.

شابک: ۷-۸۰-۷۲۸۰-۶۲۲-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: Blindensturz.

موضوع: داستان‌های آلمانی -- قرن ۲۰ م.

موضوع: German fiction -- 20th century

شناسه افزوده: همتی، محمد، ۱۳۵۸-مهر - مترجم

رده بندی کنگره: PT۲۶۶۸

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۴۱۵۴۲

کوری عصاکش کور دگر

نویسنده: گرت هوفمان

مترجم: محمد همتی

ویراستار: الهه رضانی

مدیر هنری: فرشاد رستمی

صفحه‌آرا: نسیم نوریان

چاپ اول: ۱۴۰۱

تیراژ: ۱۵۰۰ نسخه

قیمت: ۴۴۰۰۰ تومان

شابک: ۷-۸۰-۷۲۸۰-۶۲۲-۹۷۸



آدرس: تهران، میدان فاطمی، خیابان بیستون،

کوچه‌ی دوم الف، پلاک ۹، طبقه‌ی اول.

سندوق پستی: ۱۴۳۱۶۵۳۷۶۵ تلفن: ۸۸۹۹۸۶۲۲

• همه‌ی حقوق چاپ و نشر انحصاراً برای نشر برج محفوظ است.

• نشر برج شاخه‌ی بزرگسال نشر هوبا است.

• استفاده از متن این کتاب، فقط برای نقد و معرفی و در قالب

بخش‌هایی از آن، مجاز است.

سخن مترجم

ایشان را وانهید: اینان کورانی هستند که عصاکش
کوران دگر شده‌اند! باری، اگر کوری عصاکش کور
دگر شود، هر دو به گودال فرومی‌افتند.
انجیل متی، باب پانزدهم، آیه‌ی چهاردهم^۱

گرت هوفمان از دل نمایشنامه‌نویسی رادیویی ظهور کرد و سرآمد
نمایشنامه‌نویسان رادیویی آلمان بود. نمایشنامه‌نویس رادیویی برای
اینکه بتواند جهانی باورپذیر در ذهن شنونده بسازد، ابزاری جز صدا
ندارد. از این رو کوری عصاکش کور دگر سخت وام‌دار این تجربه‌ی
هوفمان است.

این اثر هوفمان از نظر روایی در تعریف *Wir-Erzählung* (در انگلیسی
We-Form) قرار می‌گیرد، به این معنی که یک ما، یک خودآگاه

جمعی تمام اثر را روایت می‌کند. حتی در آغاز این نوول که تصویری از رؤیای مرگ راویان را داریم، راوی خواب ماست. هوفمان پیش از این در آثار دیگری این فرم روایی را آزموده بود و چفت‌شدن این فرم روایی با دنیای نابینایان از کوری عصاکش کور دگر اثری یگانه ساخته‌است. کوری عصاکش کور دگر روایت یک روز از زندگی شش نابیناست که قرار است پیتر بروگل مهتر (در هلندی: پیتر بروخل)^۱، نقاش هلندی قرن شانزدهم، تابلوی معروف خود، سقوط کوران، را از روی آن‌ها بکشد. شاید شناخت آثار پیتر بروگل و روزگار او نیز بتواند به درک بهتری از این اثر هوفمان بینجامد. فعالیت‌های بشری موضوع غالب آثار بروگل است. آنچه در این مجال مختصر می‌توان به آن اشاره کرد این است که در بیشتر آثار او زندگی روستاییان دست‌مایه‌ی نگاهی منتقدانه و طنزآمیز به بشریت بوده‌است. او در برهه‌ی حساسی از تاریخ اروپا می‌زیسته‌است. کودکی و نوجوانی او در عصر مارتین لوتر مصلح دینی گذشته‌است و در طول عمرش از نزدیک شاهد نزاع‌های خون‌بار میان کاتولیک‌ها و پروتستان‌ها بوده‌است که هر دو حق را به جانب خود می‌دیدند. هلن گاردنر مورخ مشهور تاریخ هنر، این اثر او را (به روایت ترجمه‌ی محمدتقی فرامرزی) چنین توصیف می‌کند:

صف لغزانی از گدایان کور که کاسه‌های خالی
چشمانشان در صورتک‌های حیوانی یا حماقت‌بار